

# 학습자 의견에 기반한 융합 교육 실천으로서의 팀티칭 번역 수업 방안 제안

강경이(이화여자대학교)

## 1. 서론

번역사는 주어진 과업의 원활한 수행을 위해 관련 분야에 대한 준전문가 수준의 주제 지식을 갖추어야 한다. 더구나 매번 작업하는 텍스트의 주제나 성격, 장르 등이 상이하기 때문에 초학문적, 간학문적 접근을 반복해야 한다. 따라서 번역사로서의 전문성을 장착하려면 수많은 정보 사이를 넘나들며 목표에 부합하는 지식을 끌어낼 줄 알아야 할 뿐만 아니라 한 분야에 매몰되지 않고 여러 영역에 걸쳐 새로운 지식을 계속 습득하는 통섭적 태도를 갖추어야 한다. 번역 전공자들이 이러한 융합적 접근방식을 체화하기 위해서는 개인의 노력이 뒷받침되어야 함은 물론 번역 교육기관에서도 융합역량을 효과적으로 제고할 수 있는 유의미한 교수방안을 강구하고 지속적인 훈련과 경험을 지원할 수 있어야 한다. 특히 통역번역대학원은 전문 번역사를 양성하는 고등교육기관으로서 교과과정 설계와 수업 편성에서 이른바 ‘융합 교육’을 활성화하고 학습자들의 융합적 사고 및 통합적 문제해결역량을 끌어내는 교수 전략을 적극 운용할 필요가 있다. 선행연구에서 제시된 정의들을 참고하면 ‘융합 교육’이란 ‘전공 학문에 대한 지식과 기능, 태도를 쌓음과 동시에 연계된 타 학문 또는 지식에 대해 열린 마음으로 접근

하고 유연하게 연결하여 새로운 것을 창조하는 능력을 함양하는 교육(손미현과 정대현, 2019, p. 906; 신은수와 이영준, 2020, p. 72; 홍병선, 2016, p. 15)'이라고 이해할 수 있다. 즉, 학습자들이 특정 주제나 행위, 현상과 관련된 다양한 영역의 학문과 지식을 아울러 통합적인 사고와 유연한 문제 해결을 할 수 있도록 유도하는 것이 기본적인 지향점이다.

국내 대학에서는 융합 교육 실천 차원에서 융복합 교과목들을 개발, 개설함과 동시에 실제 수업에서 활용될 수 있는 구체적 교수학습 방법으로 프로젝트 기반 학습, 협동 학습, 학생 중심, 팀티칭 등이 도입되고 있다(박경선, 2014, p. 13; 임정훈, 2020, p. 25; 조원겸과 오지영, 2021, p. 274). 다만 이러한 방식들이 진정한 융합 교육으로서의 가치를 발산하려면 해당 전공 및 교과목의 취지와 목표를 고려하여 교수자 조합을 어떻게 구성할지, 교육 내용을 어떻게 편성할지, 어떠한 교수자료를 활용해 어떻게 수업을 운영할지에 대한 충분한 기획과 설계 과정이 선행되어야 한다. 설령 다양한 내용 구성으로 여러 교수자가 동참한다고 해도 실질적 소통이나 연계 없이 분야별로 각자 부분만 가르치는 방식에 그친다면 형식적 구색은 맞추었을지언정 진정한 융합 교육의 성과를 기대하기는 힘들다. 따라서 전공 특성에 부합하는 다양한 융합 교육을 연구하고 실제 수업 현장에 적용해 봄으로써 실질적 경험과 사례들을 축적하고 지속적인 보완과 개선을 거쳐 최적화해 나가야 한다.

이러한 측면에서 본 연구는 통역번역대학원 번역수업에서 운영 가능한 이상적인 융합 교육의 형태를 모색하되 두 명 이상의 교수자가 협력하여 교육 프로그램을 기획, 운영하는 교수방법인 '팀티칭'에 초점을 맞추고자 한다. 교강사의 현장 경험과 지식 전수가 중요한 번역 교육에서 팀티칭 방식은 학제적 시각 확대, 융합적 문제 해결 역량 제고를 실현하는 유용한 대안이 될 수 있다는 판단 때문이다. 이러한 전제는 "다양한 전공이나 전문성을 갖춘 교수자들이 융합 수업을 함께 설계하고, 체계적으로 운영하면 학생들이 제한된 전공 벽을 뚫고 나와 또다른 사고와 관점으로 문제를 바라보고 해결방안을 모색하는 데 도움이 된다"(임정훈, 2020, p. 25)는 연구 결과에 착안한 것이기도 하다. 이에 본고는 실제 통역번역대학원 번역 수업 팀티칭 운영 사례를 중심으로 교수자로서의 연구자 개인 경험과 참여 학습자들의

인식 및 개선 의견을 종합해 전문 번역가 양성을 위한 번역 교육에서 활용 가능한 보다 효율적이고 융합적인 팀티칭 방안을 탐색, 제안하는 것을 목표로 한다.

## 2. 이론적 배경

### 2.1 팀티칭 교수법의 정의와 특징

팀티칭(Team teaching, 협력 교수)은 “여러 명의 교수자가 다수 학생의 학습을 위해 목적적이고 정기적으로 협력하는 형태”로, “수업 목표 설정, 강의 계획 설계, 개별 교수 준비, 수업 운영, 성과 평가에 있어 팀으로서 공동으로 작업하는 방식”이다(Buckley, 2001, p. 4). 특히 대학 이상 고등 기관에서의 팀티칭 교수법을 다룬 연구들에서 제시된 개념을 살펴보면 정인성과 이옥화(2001, p. 29)는 “동일한 학습자 집단 혹은 다양한 학습자 집단에 양질의 수업을 제공하기 위해 각자 전문성을 지닌 둘 이상의 교수자가 교수 계획, 교수 준비, 교수 제공, 교수 평가 등의 활동을 공동으로 진행하는 것”으로 규정하고 있고, 성은모 등(2013, p. 550)은 “서로 다른 분야의 전문성을 가진 두 명 이상의 교수진이 공통의 교육철학과 목적 아래 동일한 학습자 집단을 대상으로 효율적, 효과적, 매력적인 교수학습을 위한 설계 및 개발, 교수 전략과 방법 제공, 교수학습 평가 등 일련의 교수학습 과정을 협력적으로 수행하는 교수활동”이라고 설명하고 있다. 이은상(2022, p. 37)은 “협력적 수업 설계란 공동의 목표를 달성하기 위해 구성원들이 상호 의존적인 관계를 맺고, 자율적으로 의사소통함으로써 공동 수업 혹은 개별 수업을 협력적으로 분석, 설계, 개발, 실행, 평가하는 전체 혹은 부분적인 과정”이라 정의한다. 요컨대 ‘팀티칭’은 ‘각자 특정 분야의 전문성을 갖춘 두 명 이상의 교수 주체가 공통의 교육 목적과 기대를 달성하기 위해 학습자 집단을 대상으로 수업 기획 및 설계, 운영, 평가 전반을 공동으로 수행하는 형태의 교수법’이라고 정리할 수 있다.

팀티칭은 참여 교수자의 역할이나 수업 협력 단계, 교수활동 분담 영역

등에 따라 유형이 세분되는데, 선행연구(임정훈, 2020, p. 35; 정인성과 이옥화, 2001, p. 30)에서 제시하는 팀티칭 유형을 정리하면 다음과 같다.

표 1  
팀티칭의 유형

구분	세부유형	협력방식
참여 교수자 역할	리더/보조 교수자 모형	주도적으로 선도하는 책임 교수자가 존재하고 그를 일부 지원하는 보조 교수자가 함께 참여하는 형태
	공동개발/개별운영 모형	여러 명의 교수자가 상호 동등한 수준의 책임하에 수업의 설계와 개발에 함께 참여하며, 실제 수업은 교수자들이 개별적으로 반을 맡아 전담 운영하는 형태
	공동개발/공동운영 모형	같은 교과목을 가르치는 두 명 이상의 교수자가 수업을 공동 설계, 개발하고 실제 수업의 운영과 평가에도 함께 참여하는 형태
수업 협력 단계	공동 설계형 모형	교수자들이 기획 단계에서 목표 설정, 다학문적 내용 영역 구성, 효과적 내용 전수를 위한 교수학습 전략 등을 함께 구상하는 형태
	공동 개발형 모형	교수자들이 과목 목표 및 내용, 교수학습 전략 및 평가방법을 함께 기획한 뒤 수업자료나 각종 활동지, 매체 제작과 같은 수업 관련 도구와 자료들도 함께 개발하는 형태
	공동 운영/평가형 모형	이미 설계된 수업을 토대로 여러 교수자가 수업 내용 혹은 수업 활동을 분담하여 운영, 평가하는 형태
교수 활동 분담 영역	교수내용 분담형	학문 영역이나 주제별로 몇 주간의 강좌 내용을 각각 분담하여 수업 내용을 개발하고 운영하는 형태
	교수방식 분담형	다양한 수업 방식을 설계하고 수업 자료나 도구들을 개발한 후 특정 교수 방식을 활용한 수업에 자신 있는 교수가 해당 수업을 맡아 가르치는 형태
	학습장소 분담형	오프라인 방식과 온라인 방식을 병행하여 일부 교수는 교실 현장에서, 다른 교수자들은 온라인상에서 수업을 진행하는 형태

기존 연구들의 제안에 따르면 이러한 팀티칭의 운영은 교수활동의 능동성과 효율성, 차별성 측면에서 긍정적인 기대 효과가 있다(박경선, 2014; 임정훈과 진성희, 2017; Buckley, 2001; Grofčíková & Trníková, 2022; Murawski

& Hughes, 2009). 첫째, 전공 분야가 다양한 교수자들이 협력을 통해 새로운 지식이나 경험을 상호 습득할 수 있어서 교수자들의 지속적 전문성 개발에 유용하다. 둘째, 교수 상호 간 다양한 아이디어를 공유할 수 있으므로 더욱 정교하고 체계적인 설계가 가능하고 그로 인해 수업의 질이 향상될 수 있다. 셋째, 교수자들의 공동 참여로 수업 개발의 부담이 줄어들어 교수 전략 개선, 심층 연구, 학생 상담 등에 추가로 투입할 수 있는 시간을 확보할 수 있다. 넷째, 상이한 수업방식과 경험을 갖는 여러 교수자와 다양한 학습활동을 수행하므로 학습자 입장에서 수업의 지루함을 줄이고 학습 동기와 흥미를 유발할 수 있다.

물론 교수들 간의 공감대 형성이 부족해 의견 충돌이 일어날 수 있다는 점, 수업 실행 방식, 평가 방식 등 일관성을 위해 공동으로 논의, 처리해야 하는 사안들이 많아 번거롭다는 점, 상이한 교수 방식으로 인해 학습자들의 혼선이 빚어질 수 있다는 점 등 여러 문제점이 발생할 소지가 있기는 하다. 그런데도 여러 전문가가 함께 여러 학문과 지식으로 구성된 교육 내용 재조직화가 가능하고 학제적 시각과 통합적 관점을 녹여 프로그램을 설계할 수 있다는 측면(임정훈, 2020, p. 33)에서 팀티칭 교수법은 융합적 교육으로서의 유용성을 지닌다고 여겨지고 있다.

## 2.2 번역 교육에서의 팀티칭

통역번역대학원이나 학부에서도 번역 교과목에 팀티칭을 도입하는 시도는 늘고 있으나 아직 학계에서 연구 주제로 심도 있게 다룬 사례는 드문 편이다. 2024년 3월 기준 학술 연구 정보서비스(RISS: <https://www.riss.kr/>)에서 ‘번역’과 ‘팀티칭’이라는 키워드를 직접 입력해 보았으나 두 가지 키워드에 모두 부합하는 연구는 검색되지 않았다. 대신 ‘협력 수업’, ‘공동 교수’, ‘사용자 참여 수업’ 등 협력 교수의 의미가 간접적으로 내포된 키워드를 추가하여 검색한 결과 번역 교육에서의 팀티칭 방식을 제안한 유의미한 연구로 신지선(2009, 2012), 김현아(2014) 정도만을 꼽을 수 있었다.

신지선(2009)은 법률 전문 번역사 양성을 위해 고려해야 할 교육 내용, 교육 방법, 교육 담당자, 교육 자료에 대해 논의하며, 바람직한 법률 번역사 훈련 수업은 특강 연사 초빙을 통한 주제 지식 습득, 법률 번역 이론 강의

및 법률 번역사와의 실습, 롤 플레이, 프로젝트 시행으로 연계 구성되어야 한다고 강조했다. 특히 교육담당자 구성에 있어서는 법률 텍스트 구조와 법률 시스템 전반에 관한 통시적, 공시적 이해를 도울 수 있는 ‘법률 전문가’, 실제 번역 수행 경험을 토대로 번역상의 문제 해결 전략을 제시할 수 있는 ‘법률 분야 전문 번역사’, 이론 지식을 토대로 경험으로만 해결할 수 없는 번역에 대한 종합적 이해와 접근방식을 심어줄 수 있는 ‘번역 이론가’가 함께 수업을 운영하는 방안을 제안하였다(신지선, 2009, p. 16). 법률 언어와 시스템에 대한 이해가 전제되어야 하는 작업 특성상 수업에 법률 전문가와의 협업이 도입되면 현장과의 거리감을 줄이고 학습 효과를 늘리는 데 더욱 유용하리라 짐작된다. 후속적으로 신지선(2012)은 법률 번역의 특성에 기반한 효과적 교육 방법의 일환으로 통역번역대학원과 로스쿨 간의 협업을 제안하기도 했는데, 교수 교환 시스템을 마련하여 상대 대학의 전공 교수를 초빙하는 협력 학습도 구체적 방안으로 거론하였다.

김현아(2014)는 비즈니스 번역 수업에 실제 텍스트의 사용자를 참여시킨 경험적 사례를 제시하였다. 사용자는 서면 피드백 방식으로 번역물에 대한 총평과 의뢰자 입장에서의 기대치 등을 전달하였으며, 학습자 입장에서는 사용자의 직접적인 평가가 번역 과정과 의사 결정 우선순위를 이해하는 데 도움이 되었다는 반응이 대다수였다(김현아, 2014, p. 33). 물론 사용자가 현장에서 수업을 함께 기획, 운영한 것이 아니라 결과물 평가의 일부 단계에 온라인으로 투입되는 제한적 역할에 그쳤다는 점에서 완벽한 형태의 팀티칭이라고 분류하기에는 무리가 있으나 번역 수업에 상이한 경험과 시각을 지닌 두 명 이상의 교수자가 동참하였을 경우 기대할 수 있는 교육적 효과를 충분히 유추해 볼 수 있다.

그밖에 이해영 등(2019)은 외국대학의 한국어-현지어 통역 수업에서 현지 전문가 부재와 투입의 현실적 어려움을 극복하기 위한 대안으로 실시간 팀티칭 화상강의를 진행한 결과 학습자들의 강의에 대한 인식과 학습 동기, 통역의 유창성 모두 긍정적으로 변화하였음을 확인한 바 있다. ‘화상강의’ 형태의 ‘통역’ 수업에 국한된 연구 결과일 뿐이므로 모든 형태에 적용된다고 예단할 수는 없지만 한국어 통역 전문가인 한국인 교수, 학습자 모국어를 구사하는 현지인 교수의 협업이 효과적이었고 학습자들의 반응과 성과

에 긍정적 변화가 관찰되었다는 점으로 미루어 볼 때 통번역 교육에서도 팀티칭 방식을 체계적으로 운용한다면 수업의 질적 개선이나 학습 동기 고취 측면에서 효과를 창출할 수 있으리라 판단된다.

통역번역대학원에서의 번역 실습수업은 학기별로 정해진 기간 내에 특정 이론이나 개념을 깊이 있게 전달하기보다 주제와 영역, 매체를 넘나드는 다양한 번역 세팅과 상황들을 시뮬레이션해 보는 방식으로 이루어진다. 한정된 수업 시간 내에 번역 가능성이 있는 수많은 분야를 면밀하게 다루기는 어렵기 때문에 대표성 있는 사례 연구들을 통해 어떠한 과업이 주어져도 맥락에 따라 주도적으로 운영하는 수행력, 거시적인 안목에서 유연하게 대처하는 문제 해결 능력을 키워나간다. 학습자들의 이러한 역량을 끌어올리려면 실습 과정을 반복하는 동안 적임 교수자들의 현장 경험과 지식 전수, 과제에 대한 객관적이고 현실적인 피드백 제공이 무엇보다 중요하다. 더불어 번역 작업 자체의 학제적 속성과 확장, 응용 가능성을 감안한다면 교육 프로그램 내에 초학문적이고 통합적인 시각, 다양한 번역 맥락에서의 실전 경험, 포괄적인 주제 지식이 녹아든 융합적 설계가 필요하다. 그러한 측면에서 상기 연구들은 2인 이상 교수자가 공조하는 협력 수업이 교수 내용과 방식의 정교화와 품질 제고를 위한 유용한 대안이 될 수 있음을 시사하고 있다.

이에 본 연구에서는 통역번역대학원에서 시행한 적이 있는 팀티칭 번역 수업 실제 사례를 공유하고, 학기 종료 후 학습자 입장에서의 소회와 의견을 수렴하여 향후 번역 교육에서 활용 가능한 팀티칭 모델과 효율적 운영 방안을 설계해 보기로 한다.

### 3. 팀티칭 운영 사례 및 참여자 인터뷰

#### 3.1 통역번역대학원 <경제산업번역>의 팀티칭 운영 사례

연구자는 2023년 2학기(9월~12월) 모 통역번역대학원 한중과에 개설된 <경제산업번역1> 과목을 팀티칭 방식으로 운영하였다. 경제 산업 관련 제반 영역을 다루는 본 교과목은 텍스트별 주제, 장르, 목적, 기능, 특수성 등을

고려한 번역 전략 수립으로 적절한 전문 용어와 문체 스타일을 채택하고 완성도 높은 번역 결과물을 도출할 수 있도록 훈련하는 것이 목표이다. 본 수업의 팀티칭 교수자는 한국어가 모국어인 교수자(경제 분야 번역 경력 15년 이상, 이하 ‘교수자 A’로 지칭)와 중국어가 모국어인 교수자(경제학 전공 및 경제 분야 번역 경력 7년 이상, 이하 ‘교수자 B’로 지칭) 2인으로 결성되었으며, 중한 번역 수업은 교수자 A가, 한중 번역 수업은 교수자 B가 각각 분담하는 형태로 진행되었다.

앞서 제시한 팀티칭 모형에 근거할 때 본 과목의 팀티칭은 과목 개발에서 운영, 평가에 이르는 모든 단계에 걸쳐 협업하는 ‘공동 개발/공동 운영’ 형태를 채택하였으며, 분담 영역 기준으로는 번역 언어의 방향에 따라 역할을 나누는 ‘교수 내용 분담형’에 해당한다고 할 수 있다. 교수자 A와 교수자 B는 학기 시작 전 수업 계획 및 준비 단계부터 학기 중 시행, 평가 단계에 이르기까지 오프라인, 온라인 미팅을 통한 지속적인 소통과 조율을 거치며 다음과 같이 운영하였다.

표 2  
 <경제산업번역> 팀티칭 수업 실시 단계

1) 분석/설계 단계	2) 개발 단계	3) 시행 단계	4) 평가 단계
학기 전(7월)	학기 전(8월)	학기 중 (9-12월)	학기 말(12월)
-과목 설립 취지 공유 -학습자 특성 분석 -수업 목표 명세화 -수업 절차/구성 기획 -수업 내용 계열화 -교수전략 수립	-발표자료 선정 -번역 실습 주제 확정 -세부 장르 구성 -실습 텍스트 확정 -실습 순서 배정 -강의계획서 작성	-발표/실습자료 게시 -현장수업 교대 진행 및 사이버캠퍼스 운영 -학습자 과제 피드백 -교수자 간 상호 교류 및 강의 자료 공유	-기말 평가 -성적 처리 -수업 회고

팀티칭으로 배정된 <경제산업번역>은 교과과정 개편 후 처음 실시되는 과목으로 기존의 수업 운영 선례 없이 새롭게 운영해야 하는 상황이었으므로 교수자 간의 긴밀한 논의를 바탕으로 사전 설계와 기획이 필요했다.

이에 첫 번째 ‘분석/설계’ 단계에서는 연구자 본인을 포함한 교수자 2명이 해당 과목의 개설 취지와 개요를 바탕으로 거시적 목표를 설정하고 수강



신청 예상 학습자들의 특성을 분석한 다음 논의를 거쳐 수업 절차, 운영 방식, 내용 구성, 실습 방향, 교수 전략 등을 포함한 대략적인 설계 작업을 진행했다. 총 15주로 구성된 본 과목은 오리엔테이션과 중간, 기말고사 주를 제외하고 총 12주 차의 번역 실습이 이루어지도록 했다. 경제 산업 전반에서 시의성과 이슈성을 고려한 6개 영역의 대주제를 선정하고, 해당 주제에 대해 한 주는 중한 방향으로, 한 주는 한중 방향으로 실습하는 2주 단위 구도를 채택하였다. 번역 수업은 작업 소요 시간을 고려해야 하는 특성상 교실 수업에서 실습과 피드백을 동시에 실시하기보다 학습자들이 수업 전 별도의 시간을 할애해 선행 실습한 결과물을 온라인으로 미리 공유한 후 오프라인 강의에서는 교수자와의 상호작용과 토론 위주로 진행되는, 이른바 ‘플립 러닝(flipped learning)’ 경향을 띠는 경우가 많다. 본 수업 역시 ‘플립 러닝’의 형태에 기반하되 ‘배경지식 학습’과 ‘개별 번역 훈련’의 동시 구현을 위해 번역과제를 취합하는 ‘코디네이터’ 학생이 주차별 주제에 관한 사전 제공 자료 요약 및 용어 정리를 담당하고, 나머지 학생들은 할당된 분량의 번역 작업과 지정 학생 번역물에 대한 감수 작업을 수행하도록 구성했다. 학생들이 사전 작업한 내용은 온라인으로 미리 공유하고 수업 시간에는 코디네이터 학생의 주제 발표, 번역 과제물과 번역 과업 상의 주요 이슈들을 중심으로 한 교수자 강의 및 피드백, 학생 토론을 진행하기로 했다.

두 번째 ‘개발’ 단계에서는 상기 수업 목표와 구상에 기반하여 각자 영역별로 세부 주제와 실습텍스트, 주제 발표 자료를 선정하고 최종 강의계획안을 확정하였다. 대주제는 크게 ‘경제 일반/거시경제’, ‘글로벌경제’, ‘환경, 바이오, 에너지 분야 미래 전략 산업’, ‘행동 경제’, ‘IP/엔터테인먼트, 플랫폼 등 분야 미래 전략 산업’, ‘홍보/마케팅/HR’ 분야로 구분하였고, 그 안에서 세부적으로 다룬 주제와 실습 장르, 텍스트 유형 등은 교수자들이 각자의 과업 수행 경험과 역량을 바탕으로 최신 경제 산업 분야의 화두나 흐름을 고려하여 선정한 뒤 상호 공유하였다. 교수자들은 논의를 통해 물가, 금리, 통화, 환율 등 국내외 실물경제 지표 관련 용어와 표현들을 먼저 숙지할 수 있도록 거시적인 경기 흐름을 다룬 일반적인 특징의 텍스트를 초반에 배치하고, 되도록 특정 주제에 관한 중한 번역 텍스트와 한중 번역 텍스트가 상호 보완 및 참고가 가능한 병렬 텍스트 역할을 할 수 있게 선정하기로 했

다. 이러한 과정을 거쳐 최종 도출한 수업 실습 내용은 다음과 같다.

**표 3**  
 <경제산업번역> 팀티칭 수업 실시 단계

	방향	담당 교수	대주제	세부주제 및 장르
1		A/B	OT(강의내용, 수업 방식 소개, 자기소개, 주차별 수업 내용 설명 등)	
2	중한	A	경제 일반/ 경기 지표	[금융기관 동향분석 자료집] 중국 2023년 통화정책
3	한중	B		[일간지 기사] 소비자 물가
4	중한	A		[주간지 기사] 글로벌 공급망 재편
5	한중	B	글로벌경제	[금융기관 보고서] 「세계 경제전망보고서」, 한국은행
6	중한	A	미래전략 산업(1)	[학술지 논문] 식량 위기&미래 식량산업
7	한중	B		[컨퍼런스 세미나 자료] 탄소중립과 지속가능성장
8	중한	A		중간고사
9	중한	A		[사례분석] ESG 마케팅 기업 사례
10	한중	B	행동경제	[경제도서] 『트렌드 코리아 2023』
11	중한	A	미래전략 산업(2)	[일간지 기사] 콘텐츠 플랫폼 산업
12	한중	B		[학술지 논문] 뉴미디어 시대 아이돌 홍보 전략
13	중한	A	홍보/마케팅 /HR	[동향보고서] 2023년 중국 소비 트렌드 전망
14	한중	B		[주간지 기사] 인재 관리
15	한중	B		기말고사

세 번째 ‘시행’ 단계에서는 1주 차에 교수자 2인이 함께 수업을 진행한 것 외에 나머지 주차들은 교수자 각자가 맡은 언어 방향의 실습 텍스트와 발표 자료를 사이버캠퍼스 상에 주기적으로 게재하며 교대로 현장 수업을 진행하였다. 당시 <경제산업번역> 과목이 교과과정 개편을 거쳐 처음 개설된 과목이었던 만큼 1주 차 오리엔테이션에서는 교수자 2인이 함께 참석해 전반적인 강의 내용과 수업 진행 방식, 경제 산업 장르 번역의 특징, 번역 평가 기준 등을 소개하며 과목의 방향성을 공유하는 시간을 가졌다. 그 후 매주 수업은 해당 주차 주제 자료 브리핑<sup>1)</sup> 및 용어 소개로 시작하여 번역

1) 주제 발표 자료는 『그레이트 리세션 2023년 경제전망』 (김광석 저), 『친절한 트렌드 뒷담화 2023』 (이노션 인사이트그룹 저), 『读透经济学的8对关键词』 (向松

과제물에 대한 교수자 피드백과 동료 감수 의견 교환으로 이어지는 큰 틀을 채택하되 진행 방식이나 피드백 제공 방식, 토론 유도 방식 등은 각 교수자가 개별 스타일에 따라 재량껏 운용하였다. 또한 수업 내용과 진도를 교차 확인하기 위해 해당 주차 수업 자료를 사이버캠퍼스 상에 공유하였고, 학기 중 논의나 조율이 필요한 사안이 생길 때마다 온라인 미팅을 통해 절충하면서 지속적인 상호 교류를 유지하였다. 다만 수업 운영의 일관성과 편의성을 위해 과제물 번역 요청 양식이나 전체 피드백 양식 등 형식적인 측면은 사전 논의를 거친 통일안을 제공하였다.

마지막 평가 단계에서는 교수자들이 한 학기 동안 실시한 과제물 실습 평가 점수와 방향별 번역 시험 점수, 참여도 및 출석 등을 고려하여 중한, 하중 각 50점 만점 기준으로 점수를 집계한 후 합산하였다.

다음 장에서는 이러한 2인 교수자 강의 시스템에 참여했던 학습자들을 대상으로 대면 혹은 서면 인터뷰를 통해 만족도와 학습 효과, 개선점 등에 대해 수렴했던 의견들을 정리, 분석하도록 하겠다.

### 3.2 학습자 인터뷰 결과 분석

본 인터뷰는 학기가 마무리된 후 해당 과목을 수강했던 학생들에게 개별적으로 참여 의사를 묻고 총 19명(한국 국적 10명, 중국 국적 9명)의 학생)들로부터 답변을 얻었다. 인터뷰는 방학 중(기간: 2023년 12월~2024년 1월)에 실시한 관계로 학습자의 상황을 감안해 오프라인 대면 및 온라인 비대면, 서면 등 방식을 유연하게 활용하였으며, 한 학기 동안의 경험과 인식을 충분히 기술할 수 있도록 반구조화 형태의 질문지를 설계한 후 인터뷰 전에 미리 배포하였다. 질문 시에는 번역 수업 팀티칭 방식의 만족도와 이유, 학습 효과, 팀티칭 방식의 장단점, 팀티칭 수업에서 학습자가 중요하다고 판단하는 요소, 팀티칭의 효율적 운영을 위한 개선 및 제안 사항, 통번역 교과목 중 팀티칭 도입이 필요하다고 생각하는 교과목 유형, 팀티칭 교수자

祚, 中国财政经济出版社) 등 경제 도서 3권을 중심으로 하고 해당 주제 관련 기사들을 적절히 혼용하여 선별하였다.

2) 2023년 2학기에 개설된 <경제산업번역> 수업은 2개 분반으로 운영되었고, 전체 수강인원은 각 반 12명씩 총 24명의 학생이 참여하였다.

조합 형태 제안, 융합형 팀티칭 구현을 위해 추가로 접목했으면 하는 수업 매체나 활동 등이 답변 내용에 골고루 포함될 수 있도록 유도했다. 이는 학습자 인식과 기대 사항을 파악해 향후 보다 안정적이고 효과적인 팀티칭 운영안 마련을 위한 참고 자료로 활용하기 위함이다. 인터뷰 내용은 분석 결과 크게 ‘팀티칭 교수 방식에 대한 만족도’, ‘학습자 입장에서 보는 팀티칭의 장단점’, ‘팀티칭 수업 운영에 필요한 요소’, ‘융합형 팀티칭 운용을 위한 제안’ 4가지 영역으로 정리할 수 있었다.

### 3.2.1 학습 측면에서 팀티칭 교수 방식의 만족도 및 유용도

우선 팀티칭 교수법에 대한 만족도를 살펴보면 응답자 모두가 전반적으로 ‘만족한다’는 반응을 보여 향후 번역 수업에서 팀티칭의 활용과 확장 가능성에 확신을 실어주었다. 팀티칭 교과목의 수강 경험을 긍정적으로 평가하는 구체적인 이유에 대한 학생들의 주요 답변을 적시하면 다음과 같다.

- 한국인 교수님과 중국인 교수님께서 모국어의 풍부한 지식을 바탕으로 맞춤형 교육을 진행했다. 비슷한 주제를 놓고 AB, BA 방향 번역 연습을 해서 병렬 텍스트 느낌의 과제들이 있었고, 이를 통해 같은 내용을 다루는 문장이더라도 한국어와 중국어에서 선택하는 용어가 다를 수 있다는 점도 깨닫게 되었다.
- 경제산업을 배경으로 언어의 방향별 세부적인 피드백을 받을 수 있었으며, 각 언어 특징에 따라 번역 스킬과 노하우를 구분해서 학습할 수 있었다. 수업이나 과제 피드백에서 다양한 표현 방식과 접근방식을 배울 수 있었다. 또한 언어별 배경지식 공부 방법, 번역 과정에서의 검색 방법, 검수 방법, 용어 조사 등 스킬 측면에서 더 많은 정보를 얻을 수 있었다.
- 각 교수님의 전문성이 결합하여 서로 다른 번역 방향성에 대해 깊이 있는 지식을 제공했다. 한 교수님은 BA 번역에 더 능숙하고, 다른 교수님은 AB 번역에 더 능통하여 단일 교수의 수업에서 발생할 수 있는 한계, 즉 특정 번역 방향에 대한 지식이나 기술이 부족할 경우 학생들의 질문에 충분히 대응하지 못하는 상황을 효과적으로 해결할 수 있었다.
- 다양한 번역 방식과 의견을 얻을 수 있어 수업 내용이 더욱 풍성해졌으며 교과 내용을 더욱 효과적으로 습득할 수 있었다.
- 하나의 주제를 두고 두 명의 교수자가 매주 관련 번역 과제를 배정하는 방식이

서 한중, 중한 양방향에서 반복적인 학습과 훈련을 할 수 있었다.

- 교수님 한 분이 양방향으로 수업하면 빨리 적응할 수 있다는 장점이 있지만 두 분이 모국어 분야를 맡아서 진행하니 더 자세하게 공부할 수 있었다. 각 교수님의 전문 분야와 강의 스타일의 조합으로 학생들에게 다양한 시각에서 주제를 이해하고 자세히 학습하는 기회를 제공해 준 것 같다. 교수 방식과 경험이 융합되면서 학생들은 좀 더 깊은 시야에서 통찰력을 얻을 수 있었다.
- 높은 수준의 한국어를 구사하는 교수자와 높은 수준의 중국어를 구사하는 원어민 교수자가 함께 각 언어를 가르치는 팀티칭 방식이 양방향 언어의 수준을 끌어올리는 데 많은 도움이 된다고 생각한다.

학생들이 팀티칭의 학습적 유용성에 공감한 이유는 크게 세 가지로 정리해 볼 수 있었다. 첫째, 번역 관련 지식의 양적, 질적 확대가 가능하다는 점이다. 전문 분야, 경력, 경험, 강의방식이 상이한 2명의 교수자가 함께 운영하기 때문에 학습자 입장에서 습득하는 정보량이 상대적으로 많아지며 번역 방법론이나 문제 해결, 대응 방식 등 현업 관련 간접경험치를 두 배로 넓힐 수 있어서 만족스러웠다는 반응이었다. 둘째, 교수자 2인의 참여로 언어 방향별 쏠림 없는 균형감 있고 다각적인 피드백이 가능하다는 것이다. 학생들은 교수자 1인 전담 수업의 경우 교수자의 모국어 방향으로 번역된 결과물에 대해서는 피드백이 구체적이지만 반대 방향에 대한 피드백은 상대적으로 구체성과 다양성이 덜하다는 아쉬움을 토로했다. 이에 반해 한 수업 내에 한국어가 모국어인 교수자와 중국어가 모국어인 교수자가 동시에 투입되면 각 도착어 결과물에 대해 현지 원어민 관점의 정교하고 풍부한 피드백이 모두 가능해 높은 만족도로 이어진 것으로 보인다. 도착어 기준으로 해당 언어 표현, 텍스트 구조, 장르 규범 등을 더 익숙하게 다룰 수 있는 교수자가 실습을 담당하므로 어느 한 방향에 치우침 없이 균질한 피드백을 제공할 수 있다. 셋째, 유사한 주제에 대한 양방향 훈련을 교차적으로 실시하여 용어나 지식, 표현, 텍스트 규범 차원에서 상호 보완되는 시너지효과를 낼 수 있었기 때문이다. 실제 본 과목은 사전에 정한 대주제를 중심으로 중한, 한중 양방향 실습을 격주로 실시함으로써 앞서 다루었던 텍스트가 후속 실습의 병렬 텍스트 또는 참고 자료로 기능하고, 전 단계 번역 실습 시 습

특한 용어나 표현, 정보들이 반대 방향의 번역에서도 활용될 수 있기를 기대하였다.

### 3.2.2 학습자 입장에서 보는 팀티칭 방식의 장단점

통역번역대학원 내에는 <경제산업번역> 과목 외에도 필요에 따라 팀티칭으로 운영되는 과목들이 상당수 개설되어 있다. 다음으로는 본 과목을 포함해 팀티칭 교과목을 실제 수강했던 학습자들이 통번역 수업의 팀티칭 방식에 대해 어떠한 견해를 지니고 있는지 살펴보았다. 먼저 긍정적 활용 가치로는 아래 열거된 바와 같이 교수진 전문성 결합에 따른 학습자 사고 확장 가능성 촉진, 다양한 번역 방법론 훈련, 균형적이고 구체적인 피드백, 보다 정확한 도착어 표현법 습득, 수업 내용 충실성 제고 등이 거론되었다.

- 각 교수님의 지닌 강점이 어우러져 다양한 주제로 사고를 확장하는 데 도움이 되었다. 1인 전담 교수 방식의 경우 교수님 한 분의 스타일을 확실하게 배울 수 있다는 장점도 있지만, 자칫하면 해당 교수님의 스타일에 갇히게 될 가능성도 있다. 팀티칭은 교수님 두 분의 의견을 모두 들어볼 수 있기 때문에 생각을 정립하는 데 도움이 된다고 느꼈다.
- 서로 다른 전문성과 교수법이 상호 보완되어 학생들의 이해도를 증진하는 데 크게 도움이 되었고, 수업의 풍부함과 깊이가 더해졌다.
- 교수자들이 서로의 강점을 활용하여 상호 보완적인 역할을 할 수 있으며 학생들도 더욱 다양한 학습 경험을 얻을 수 있었다.
- 교수자들이 각자의 특화 전문 지식, 경험 등을 수업에 적용하므로 학습자들은 다각적인 사고와 관점으로 문화적 요소를 파악할 수 있다.
- 텍스트에 대해 좀 더 다른 시각, 관점에서 생각해 볼 수 있고, 다양한 피드백을 받을 수 있어 자신의 장점과 약점을 더 잘 파악할 수 있다.
- 다양한 번역 지식을 접할 수 있고, 수업의 단조로움이 덜하고 학생들의 관심을 고취하는 데 도움이 된다.
- 팀티칭 수업에서는 과제 선정 과정에서 여러 교수자의 경험들이 종합적으로 반영될 수 있다. 역할이 나누어져 있어서 학생 과제 피드백과 수업 준비에 더욱 많은 시간과 에너지를 할애할 수 있다. 무엇보다 언어 방향별로 전문 교수자가 수업을 담당하는 방식은 양방향 실습 모두 도착어에 가까운 정확한 번역기술을

익힐 수 있다는 점에서 도움이 되었다.

- 교수님마다 번역/수업 스타일이 있는데, 한 수업에서 교수님 2분의 스타일을 경험할 수 있다는 점이 매력적이다. 다양한 크리틱을 경험할 수 있어 생각의 폭을 넓힐 수 있고, 번역 난제나 문제 상황에 대한 여러 해결책을 들을 수 있다.
- 1인 전담 교수님 수업보다 피드백이 꼼꼼하다. 교수님이 격주로 수업을 하니 수업 준비 시간이 길어서 수업 내용이 매우 충실하다. 다양한 대응어를 알려주실 뿐만 아니라 배경지식도 배우게 되면서 수업 전체 퀄리티가 높다.
- 교수자가 한 명일 경우, 해당 교수자의 취향이 반영되는 지문이나 내용에 치중되는 경향이 있는데 팀티칭은 다른 두 교수자의 다양한 주제를 접할 수 있고 또 모국어 교수를 담당하여 정확하고 Authentic 한 외국어 학습이 가능했다.
- 아무래도 두 분이 수업을 위해 상의를 많이 하시니 더욱 체계적인 훈련이 가능하다. 각 언어 방향 전문 교수자가 집중적으로 가르치기 때문에 더 유려한 도착어 표현을 익힐 수 있었다.

학습자들이 체감한 팀티칭의 장점을 학습 효과 및 성취 측면에서 분석해 보면 우선 2인 교수자 시스템을 통해 학습자들의 지식 습득 범위 확장과 훈련 효과 증폭을 기대할 수 있다. 팀티칭 교수법을 도입하면 수업 콘텐츠나 실습 자료를 발굴하고 교수 내용과 지식을 구성하는 과정에 교수자 2인의 아이디어와 경험을 녹여낼 수 있어 보다 정교하고 타당한 설계가 가능하다. 또한 각 교수자의 장점과 경험은 상호 강화 및 융화되고, 취약점은 상호 보완되므로 번역 전략 수립 방안, 문제 접근법과 해결법 차원에서 더 다각적이고 생산적인 관점을 제공할 수 있다. 따라서 학습자들의 폭넓은 지식 체득, 유연한 사고 확장, 포용적 태도와 통찰력 배양에 도움이 된다.

더불어 한국어와 중국어가 각각 모국어이면서 현직 번역가이자 연구자 인 교수자 2인으로 결성되었기 때문에 교수자 1인이 한 학기 수업 전체를 전담하여 이끌어가는 방식보다는 균형적이고 충실한 피드백이 가능하다. 양방향 번역 실습 모두에 대해 정확하고 구체적인 평가가 이루어져 학습자 입장에서는 훈련 방향 상관없이 도착어 스타일에 근접한 자연스러운 표현을 습득할 수 있다. 이는 한국 국적 학생과 중국 국적 학생의 구성비가 거의 비슷했던 본 수업의 학습자 특성을 감안할 때 팀티칭 수업이 도착어 표현 숙달 훈련이 필요한 양국 학생 그룹 모두에게 만족을 준 것으로 사료된다.

다음으로 수업 분위기 조성 측면에서는 교수자 2인의 교대 투입 시스템이 1인 교수자 진행 시 자칫 획일적이고 단조로운 흐름으로 이어질 수 있는 수업 환경에 환기 작용을 함으로써 학습자들의 흥미도와 관심을 끌어올릴 수 있다. 그뿐만 아니라 교수자들이 각자의 특화 영역 위주로 역할을 분담하지만, 큰 틀에서는 유기적이고 보완적인 관계를 형성하고 있기 때문에 수업 준비 시간이 상대적으로 여유롭고 문제 상황 발생 시마다 함께 고민하고 대응할 수 있어서 그만큼 교수 내용의 충실도 제고와 질적 향상으로 연결될 가능성이 크다.

한편 팀티칭 방식이 초래할 수 있는 문제점에 대해서는 교수자들의 수업 진행 방식이나 속도 차이로 인한 몰입도 저하, 교수자들의 문제 대처 방식 차이로 인한 학습자 혼선 유발 우려, 일관된 평가 기준 및 방법 마련 어려움, 공동 지침 마련과 조율에 따른 시간적, 물리적 소모 증가, 교수자 간의 의견 상충 혹은 불통 시 피로감 누적 우려 등이 언급되었다.

- 한중 중한 수업을 교대로 진행함에 따라 가끔 수업 시간이 부족하여 다음 시간에 진행을 이어 나갈 때 흐름이 깨질 우려가 있다.
- 한 가지 주제를 수업 내에 다 끝내지 못했을 경우 다음 수업으로 이어질 때가 있는데, 격주로 수업을 진행하다 보니 흐름이 끊겨 수업에 몰입하기까지 더 많은 시간이 필요하다.
- 교수자들의 강의 속도와 진도가 맞지 않으면 학습자들의 적응이 힘들 수 있다.
- 피드백에서 각자 중요시하는 관점이 다르면 학생들에게 혼란을 줄 수 있다.
- 교수자마다 강점이나 접근방식이 다르기 때문에 사전 협의와 충분한 소통을 거쳐 어느 정도 일관된 방침을 도출하지 않으면 수업 운영이나 학습 성취도 제고에 영향을 끼칠 수 있다.
- 각 교수자가 번역에서 추구하는 우선순위나 접근법, 경험에서 차이가 클 경우 번역을 막 배우는 학생들에게는 지식 구축 측면에서 혼선이 있을 수 있다.
- 여러 교수가 관여하는 경우, 학생들의 평가 기준과 방법이 일관되지 않을 수 있고, 이는 공정하고 일관된 평가를 어렵게 만들 수 있다.
- 교수님들 간에 강의 스타일이나 방식에서 차이가 있을 수 있어 전체적으로 일관성을 유지하는 데 어려움이 있을 수 있으며 향후에는 의견차이나 의사소통의 부재로 문제가 발생할 수도 있다.



- 한중/중한 팀티칭으로 진행될 경우, 한중/중한 수업에 대한 수요가 다름에도 커리큘럼 때문에 어쩔 수 없이 들게 될 수도 있다. 번역 수업의 경우 인원이 늘어난다면 시간적 제약이 생기므로 1인당 번역량 및 연습량이 감소할 수 있다.

가장 눈에 띄는 의견은 교수자들의 수업 진행 속도 차로 빚어질 수 있는 학습 경험 불균형 문제였다. 본 연구의 실습 사례인 <경제산업번역>은 하나의 주제를 두고 한중 번역, 중한 번역 양방향 훈련을 번갈아 실시하는 모듈로 구성되었기 때문에 교수자들이 격주로 수업을 운영하는 형태였다. 이처럼 한 주씩 번갈아 가며 배치할 시에는 교수자가 해당 주차에 목표한 수업 내용을 모두 소화해서 마무리할 필요가 있다. 해당 주차 수업이 완료되지 못할 경우 상술한 인터뷰 의견에서도 확인할 수 있듯이 남은 과업이 바로 다음 주가 아닌 그다음 주로 밀리기 때문에 수업 연계성 약화나 실습량 누적, 학습자들의 기억력 저하 등과 같은 문제가 생길 수 있기 때문이다.

교수 방식이나 평가 기준, 피드백 방식 등에 대해 사전 소통을 거쳤더라도 실제 운영하다 보면 교수자들이 강조하는 우선순위, 번역 스타일, 문제 대처 방식에서 세세한 차이가 존재하게 마련이므로 번역 실습 경험이 많지 않은 1학년 학생들에게는 혼선을 유발할 수도 있다. 따라서 교수자들은 최대한 상충하는 부분이 없도록 수시로 소통하는 동시에 학생들이 교수법의 개인차를 포용적으로 받아들여 자기 주도적으로 번역관을 수립해 나가도록 의식적으로 상기시켜야 한다. 이처럼 교수자 입장에서는 사전 합의와 조율, 학기 중 교수법 절충을 위한 즉각적 소통 작업에 상대적으로 많은 시간과 노력이 소요된다는 고충이 있다. 또한 본 수업 운영 시에는 큰 문제가 발생하지 않았지만 교수자 간 교수 철학과 목표가 다르다면 이러한 간극을 해소하고 손발을 맞추는 데 예상외로 더 많은 에너지가 소모될 수도 있다.

### 3.2.3 팀티칭의 효율적 운영에 필요한 요소

원활하고 효율적인 팀티칭 운영을 위해 학습자 입장에서 가장 중요한 요소로 언급된 항목들을 정리하면 다음과 같다. 우선, ‘교수진 팀워크 및 지속적 소통’이다. 응답 학생들의 답변 중에는 참여 교수진 인원이 2인 이상을

넘어서지 않는 것이 이상적이며, 교수진 간 팀워크와 긴밀한 소통이 중요하다는 의견이 많았다. 수업 설계 단계는 물론 운영 단계 전반에 걸쳐 교수자들이 적극 소통하는 지속적 의지가 필요하다는 것이다. 참여 교수자들이 상호 존중과 신뢰에 기반하여 각자의 강점과 역할에 집중하는 효율적 협업 관계를 구현하고, 새로운 교육 방법이나 자료를 도입할 수 있는 가능성을 넓힌다면 학습자들에게 역동적이고 다양한 학습 경험을 제공하는 데 도움이 될 것이다.

다음으로 학습자들이 중시하는 요소는 ‘수업 운영의 일관성 및 연계성 유지’다. 팀티칭으로 운영되더라도 해당 과목의 궁극적 학습 목표 달성과 수업 품질 제고를 위해서는 학습 환경에 안정적이고 예측 가능한 일관성을 부여하는 것이 무엇보다 중요하다. 한 수업에서 참여 교수자가 각자의 방식과 철학만을 고수하거나 양방향 번역 실습이 어떠한 연계나 접합점 없이 별개로 운영된다면 학습자 입장에서는 수업 집중도가 저하되고 불필요한 혼선이나 시행착오를 겪을 수 있으며 체계적인 훈련을 하기보다 단발적 지식 습득에 그칠 가능성이 높아진다. 따라서 교수진이 수업 목표와 일정, 실습 방법, 운영 원칙, 피드백 절차와 방식 등 세부 항목에 대해 사전에 상호 합의를 거치고, 운영 과정 중에도 명확한 방향성을 관철해야 한다. 여기에는 각 교수자에게 할당된 강의 진도와 속도 맞춤, 일관된 수업 형식과 절차 설정, 번역 실습물 평가 기준 명시, 수업 중 학습자들의 특정 질문에 대한 교수자들의 대응 방향 공유 등도 포함된다.

‘학습자 참여도 제고’ 또한 팀티칭의 효율적 운영을 위해 보장되어야 할 요소로 거론되었다. 연구자가 운영했던 번역 수업에는 한 반에 12명의 수강자가 참여하여 수업 시간 중에 모든 학생의 과제물을 상세하고 균일하게 다루기에는 물리적으로 한계가 있었다. 따라서 교수자는 해당 주차 번역 훈련의 주안점, 학습자들의 오류 빈도가 높거나 학습자 간 해결 방식이 상이한 내용 등 논의 쟁점이 될 만한 이슈들을 미리 선별하고, 학습자들이 각자의 번역 전략과 의견을 공유하면서 최적의 번역안을 수렴해 나갈 수 있도록 수업 흐름을 전략적으로 유도할 필요가 있었다. 팀티칭으로 운영될 경우 교실 현장에서의 수업 전개 방식은 각 교수자의 재량에 맡겨야겠지만 실습 과정에서 소외되는 구성원 없이 모두가 수업 활동에 동참하는 분위기를 조성하

고, 수업에서 다루지 못한 문제에 대해서는 개별적인 소통 채널을 열어두는 등 거시적 운영 방침과 원칙 측면의 합의와 실천도 필요해 보인다.

### 3.2.4 팀티칭 교수법 운용을 위한 개선 방향

마지막으로 본 조사에서는 통역번역대학원 내에 팀티칭 교수법에 기반한 융합형 번역 수업을 안정적으로 정착시키기 위해 향후 어떤 보완과 개선이 필요할지 학습자들에게 자유롭게 기술하도록 하였다.

- 언어별 팀티칭의 경우 다양한 주제를 조금씩 맞보기보다는 한 가지 주제를 가지고 한중, 중한 양방향으로 연속 수업을 진행하면 관련 주제 학습에 더 도움이 될 것이다. (예: 1주 차 물가 관련 중한 번역, 2주 차 물가 관련 한중 번역)
- 교수님들이 가르치는 해당 주제가 서로 유기적으로 통합되도록 하여 학생들이 주제 관련 지식에 대해 일관된 이해를 할 수 있게 해야 한다. 학습 목표, 피드백 방식을 서로 조율하여 학생들이 적응하기 쉽게 일관성을 유지할 필요가 있다.
- 주제별 전문가에게 직접 의뢰받은 텍스트를 수업에 활용하는 방식도 괜찮겠다.
- 전문가를 초빙하여 개념 설명을 들은 후 관련 내용에 대해 번역을 연습하는 순서로 진행하면 도움이 될 것이다.
- 학생 각자가 관련 주제 지식을 찾아와서 토론하는 수업형식도 좋을 것 같다. 교수진 및 학생들의 경험을 공유하는 시간을 갖는 수업방식도 좋다.
- 교수자들의 전문성, 소프트웨어 리터러시, 교수자 간의 원활한 의사소통이 중요하다. 한 반에 수강자가 너무 많지 않았으면 좋겠다. 교수자도 너무 많으면 수업이 너무 세분되어 깊게 배우는 데 한계가 있다.
- 학생들의 의견을 정기적으로 수렴해 수업 개선에 반영하는 과정이 필수적이다.
- 수업 주제에서 벗어나지 않는 선에서 도움이 되는 논문들을 참고하며 '좋은 통번역'에 대해 고민하는 시간이 필요하다.
- 학습자들이 일방적으로 수용하는 입장이 아닌 참여자로 상호 협동하고 의견을 교환, 조율하며 함께 문제를 해결하는 경험이 많으면 좋겠다.
- 교수님의 팀티칭처럼 학생도 팀을 맺어서 서로 피드백해 주면 좋겠다.
- 현장실습, 참관 등 통번역 업계 관계자들과 근거리에서 교류하고 지도받을 기회가 있었으면 좋겠다.
- 현장실습을 통해 통번역 업무 환경을 미리 체험하면 좋겠다.

- 수업 외에 선배님, 교수님들이 현장에서 활동하는 모습을 참관하면 좋겠다.
- 1주 차 수업처럼 교수자들이 함께 수업을 진행하거나 다른 교수자의 수업에 관하여 수업에 대한 피드백을 주고받아도 좋을 것 같다. 혹은 다른 교수자가 학생에게 주는 피드백 파일을 참고해도 수업 운영에 도움이 될 것 같다.

상술한 의견들을 종합해 볼 때 번역 교과목 팀티칭 교수 방안에 대한 학습자들의 기대 방향은 다음 네 가지 측면으로 요약해 볼 수 있다.

첫째, ‘실습 주제별 체계적인 모듈화’ 필요성이다. 학습자들은 때로는 하나의 주제를 둘러싸고 ‘해당 분야 용어와 지식 습득→ 주제 연계도 높은 양방향 텍스트 선정 및 실습→ 교수자, 동료, 현장 사용자 관점의 다면적 피드백’까지 유기적으로 이어지는 모듈형 구성을 통해 특정 주제에 대해 심도 있게 연속적으로 접근하는 주제 심화형 훈련 경험을 기대했다.

둘째, ‘교수자 배치 방식 다원화’ 필요성이다. 기존 수업이 언어 방향별 번역 전문 교수자 2인이 교대로 등장하여 각자의 강점에 집중하는 방식이었다면 교수자들이 동시간에 함께 수업에 참여하는 프로젝트성 수업 활동이 부분적으로 접목되기를 바라는 의견이나 수업 중 다루는 분야의 전문가 초청 혹은 관련 현장에서 활동하는 졸업생이나 업체 관계자 멘토링 방식을 적절히 도입하면 좋겠다는 의견들도 있었다.

셋째, ‘수업과 현장의 밀착도’ 제고 필요성이다. 학습자들은 교실 내 번역 실습과 더불어 졸업생, 교수자들이 실제 활동하는 현장을 직간접적으로 체험하거나 실제 현업에 투입되는 단기 실습 기회가 주어졌으면 좋겠다는 의견을 피력했다. 실제 직무 수행 중에 직면할 수 있는 다양한 문제 상황들을 번역 과제에 반영하거나 교수자들이 직접 수주했던 프로젝트를 교실 상황에 맞게 재구성해 수행해 보거나 번역 전문 교수자와 실제 업무를 할당할 수 있는 외부 업계 관계자가 산학협력형 팀티칭을 기획하는 등 번역 수업의 현업 적용도 제고 노력이 더해져야 할 것으로 보인다.

넷째, ‘학습자 중심 활동의 다양화’ 필요성이다. 문제 기반 협동학습, 주제 지식 관련 스터디 및 토론 등 학습자 참여형 활동 비중이 확대되기를 바라는 견해들도 있었다. 반복 훈련을 통해 기본기를 축적해야 하는 입문 단계에서는 무리겠지만 학습자들이 어느 정도 숙달된 후에는 개인 실습 위주

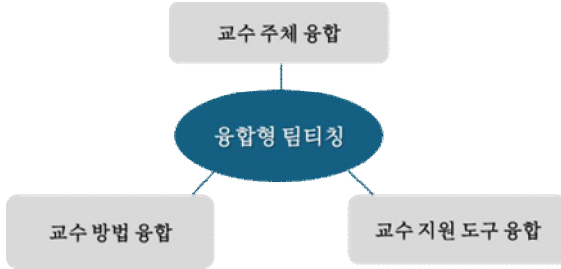
의 구성보다 개별 훈련과 팀 프로젝트형 훈련을 병행하는 형태를 시도하는 것이 바람직해 보인다. 또한 교수자 간 사전 설계를 통해 학습자들이 자발적으로 관련 지식을 탐색하고 번역 문제 해결 과정 중에 인사이트를 발굴하도록 유도하는 활동들이 적극 고안될 필요가 있다.

#### 4. 융합 교육 실천으로서의 팀티칭 번역수업 운영방안 제안

융합 교육은 여러 교과 영역의 지식 습득, 관련 전문가들과의 상호작용, 동료들과 협업하는 학습 환경 조성 등을 통해 학습자들이 다양한 관점을 공유하고 융합적 사고를 바탕으로 당면 이슈나 문제를 해결하도록 촉진한다 (이은상, 2022, p. 26). 앞선 분석을 통해 팀티칭의 도입이 융합형 번역 교육을 구현하는 해법이자 출발점이 될 수 있음을 확인한바, 본 장에서는 학습자들의 의견과 연구자의 견해를 종합하여 향후 팀티칭 번역 수업에서 시도해 볼 만한 교수 방안을 제안하고자 한다.

진정한 융합 교육이란 교육 내용 요소 간 융합은 물론 교수 자원의 융합, 교수 방법론의 융합, 교수 지원 도구의 융합까지 실현하여 학습자들이 실전에서 자연스럽게 융합적 사고와 행동을 이행하도록 유도할 수 있어야 한다. 손미현과 정대홍(2019, p. 908)은 바람직한 융합 교육의 방향으로 ‘실생활의 문제 해결을 위해 필연적으로 일어나는 융합’, ‘결과가 아닌 진행형으로서 과정을 중시하는 융합’, ‘관계 맺기가 이루어지는 융합’ 세 가지를 강조하였다. 이는 융합 자체가 목적이 아니라 실제적 맥락에 근거한 문제 해결을 통해 자연스러운 내적 융합이 일어나도록 해야 하며, 과정 자체를 중시하는 평가 방법을 도입하여 융합의 결과가 또 다른 융합의 시발점이 되는 순환적 구조를 형성하고, 상이한 분야 혹은 다양한 사람들과의 관계적 융합이 이루어져야 함을 의미한다. 이를 고려해 번역 수업에서도 융합형 팀티칭 모델을 구현하기 위해서는 ‘실제 기반, 과정 중심, 관계 지향’ 세 가지 원칙을 저변에 두고 교수 주제, 교수 방법, 교수 지원 도구 세 가지 측면에서 다각적인 융합 가능성과 응용 가능성을 모색해야 할 것이다.

그림 1  
융합형 팀티칭 번역 수업 구현을 위한 세 가지 측면



먼저 교수 주체, 즉 교수 인적 자원의 구성 측면에서는 번역 언어 방향별 교수자 조합 외에 특정 장르나 업종, 분야에 특화된 교수자들의 조합, 번역 전문 교수와 특정 직군 전문가의 조합, 번역 전문 교수와 현장에서 번역을 의뢰하는 발주자 혹은 사용자의 조합 등 교과목 특성에 따라 다양하게 고려해 볼 수 있다. 경제산업번역이나 법률번역 등과 같이 특정 영역에 한정해 깊이 있고 밀도 있는 훈련을 해야 하는 과목의 경우 언어 방향별로도 착어가 모국어인 2인의 번역 전공 교수자가 팀을 이루거나 번역 전공 교수자와 경제, 법률 등 해당 분야 전문가가 팀을 이루는 방안이 현실적이다. 혹은 여건이 허락한다면 언어 방향별 번역 전공 교수자 2인이 주축이 되고 각 분야 주제에 해박한 지식을 지닌 전문가가 필요시마다 투입이 되는 유연한 구조가 가장 이상적일 것이다. 미디어콘텐츠 번역, 문화 번역 등 하위 장르가 세분되는 과목이라면 장르별 전문 번역가 교수진이 팀을 이루는 것이 각 업계의 특징과 작업 특수성을 수업 내용에 최대한 근접하게 반영할 수 있을 것이다. 또한 재학생 진로 개발, 주제 지식 함양 등을 목적으로 매주 다양한 분야의 전문가와 실무자들을 초빙하는 특강으로 구성된 과목의 경우에는 교과목 담당 교수자가 사전 설계와 기획 방향에 따라 여러 외부 전문가와 협업하는 형태가 적합할 것이다. 그밖에 하이브리드형 수업이 적절히 활용되고 있는 최근 교육 현장의 추세를 감안해 온라인 채널을 적극 활용한다면 소재지나 활동 지역에 상관없이 해외 통역번역대학원 교수진과의 협업, 해외 관련 기관 실무자, 해외나 다른 지역에서 활동하는 통번역사 등도 인적

자원으로 활용할 수 있으므로 교수자 구성 조합의 선택지를 더욱 넓힐 수 있을 것으로 보인다.

다음으로 수업을 운영하는 교수 방법론 측면에서는 타학문 분야에서 검증된 교수법을 번역 수업에 맞게 접목함으로써 학습자들의 학업 성취도 제고에 유의미한 교수법들을 적극 발굴하고 개발하는 시도가 필요하다. 매주 학습자들의 개별 실습 후 교수자 피드백이 이어지는 반복적이고 단순한 구조에서 탈피하여 팀티칭 교수진과 학습자 간 협력 비중을 늘리고 실무와의 연계도, 현업 적용도를 높이는 방향으로 다양한 교수법들을 강구해야 할 것이다. 연구자는 팀티칭 번역 수업에서 적용해 볼 만한 교수법 융합 방안으로 다음 네 가지를 제안한다.

첫째, 분업형 티칭과 코티칭(co-teaching)을 병행한다. 여기서 지칭하는 코티칭은 두 명 이상의 교수자가 수업을 함께 계획하고 가르치고 평가한다는 점에서 팀티칭의 한 갈래이지만 교수자들이 동시간대 한 강의실에서 같이 수업을 진행한다라는 차이가 있다(전보애, 2015, p. 189; 윤정희, 2021, p. 299). 다양한 팀티칭 방식 중에서 “가장 유기적인 단계의 협력 수업(차지영, 2017, p. 47)”인 셈이다. 팀티칭 본연의 취지와 기대효과를 감안한다면 번역 수업에서도 팀티칭 교수자들이 언어방향별 분업 구조로 해당 주차에만 참여하는 분리식 팀티칭과 더불어 한 학기 중 일부 구간은 교수자들이 별도의 프로젝트를 기획하여 한 교실에서 동시에 수업을 진행하는 코티칭 방식을 적절히 배치해 볼만 하다.

둘째, 학습자 협업에 기반한 문제 중심 학습(PBL, problem-based learning) 과제를 기획한다. 학습자들의 개별 역량 제고를 위해서는 각자 과제 텍스트를 번역하고 해당 결과물에 대해 평가를 주고받는 형태의 훈련이 주가 되어야겠지만 현장에서 실제 직면하거나 수행해야 하는 과업을 중심으로 학습자들이 주도적으로 문제를 해결하며 협업 과정을 터득할 수 있는 팀 프로젝트 활동도 일부 도입될 필요가 있다. 현업에서 경험할 수 있는 비구조적이고 실제적인 문제에 대해서 학습 팀원들이 스스로 사고하고 해결하며 과업을 완수하는, 이른바 ‘PBL’ 과제를 포함하는 것이다. 실제 번역 수업이나 언어 숙달 수업에 문제 중심 학습을 활용한 선행연구들에서도 학습자들의 학습 동기 건인, 학습 구성원 전원의 동참 유도, 모둠 활동을 통한 지식 확장,

개별 역량이 합쳐진 최종 결과물의 품질 향상, 공동체 가치 재확인, 자기 주도적 학습, 비판적이고 종합적인 사고력 함양 등 PBL의 긍정적인 역할들을 보고하고 있다(전현주, 2020; 이시찬, 2020; 노승숙과 서은희, 2023; 이지민과 장연중, 2023). 번역 수업에서의 PBL 기획은 학습자들에게 개별 번역 실습과 평가 과정을 통해 습득한 지식을 실제 맥락 내에서 종합적으로 구조화하고 활용할 수 있는 장을 마련함과 동시에 다양한 주제들과 협력, 소통해야 하는 협업적 관계를 선 체험하는 기회를 제공해 줄 것으로 기대된다.

셋째, ‘심화형 주제 모듈 패키지’를 설계한다. 번역 실습수업에서 교수자들은 과목의 목표에 부합하는 여러 주제와 장르의 텍스트들을 주차별 과제로 선정한다. 앞선 학습자 인터뷰에서도 확인했듯 상이한 국적의 교수자 2인이 함께 수업을 운영하는 경우에는 양방향 번역 실습의 주제 연계도와 장르 유사도를 높인 모듈화 구성으로 상호 참조와 교차 학습이 가능하도록 선정하는 것이 효과적이다. 특히 주제별 가중치를 두어서 번역 의뢰 빈도가 높은 주제, 시의적으로 중요한 주제 한 두가지를 선정하여 강도 높게 집중적으로 훈련하는 심화형 모듈로 체계화하는 방안도 시도해 볼 수 있다. 가령 심화 주제에 대해서 ‘사전학습→3주간 본학습(1주: 중한 번역, 2주: 한중 번역, 3주: 언어 통합 PBL)→후속 학습’ 3단계에 걸친 집중 훈련을 실시하는 것이다.

넷째, 과업 결과물에 대한 사용자/전문가 자문을 추가한다. 교실 환경에서는 번역 결과에 대한 평가 주체가 주로 교수자와 동료 학습자로 국한되기 마련이다. 현장에서 번역 작업의 궁극적 방향은 과업을 의뢰한 사용자의 사용 목적과 기대치에 부응하는 지점으로 향할 수밖에 없다는 현실을 감안하면 훈련 과정에 사용자를 평가 주체로 섭외하는 시도가 필요하다고 본다. 수업에 직접 참여하는 것이 여의찮다면 학습자들의 일부 과업에 한해 온라인이나 서면으로 사용자 시각의 총평이나 자문을 제공하는 방식도 유용하리라 판단된다.

마지막으로 교수 지원 도구 측면에서도 교수자들은 최근 번역 작업 환경을 고려한 다양한 기술 도구나 외부 자원들을 교육과정에 접목하는 시도가 필요하다. 교수 매체와 지원 도구를 다각적으로 활용함으로써 작업 방식 변화 추세 반영, 수업 참여 구성원 간 상호작용 활성화, 실제감 있는 학습



실현, 과업 수행의 편의성과 생산성 향상, 수업 공간의 확장, 학습자들의 학습 욕구 충족 등을 기대할 수 있다. 최근 통역번역대학원 교과과정에 번역 보조도구(CAT)나 통번역 테크놀로지 관련 과목이 개설되어 있긴 하지만 대부분 단독 과목으로 별도 운영되어 해당 수업 시간에 단편적인 실습으로 사용법을 익히는 선에 그칠 뿐 교과목 간 연계성은 확보되지 못하고 있는 실정이다. 그러나 앞으로는 이러한 기술적 요소를 번역 역량의 기본값으로 간주하여 타 교과목에도 자연스럽게 이입하고 전체 번역교육 과정으로 확장해 통합적으로 운영하는 시도가 필요하다. 번역 수업에서 교수자가 실습 과제를 부여하거나 협업 활동을 지시할 때 현업에서 상용되는 기술 자원이거나 학습자들이 커리큘럼 내 기술 관련 과목에서 숙달한 지식을 활용할 수 있도록 유도한다면 학습자들의 디지털 환경 적응력을 더욱 끌어올릴 수 있을 것이다. 가령 텍스트 특징과 작업 성격을 고려해 번역 보조도구로 번역과 감수 작업을 수행하도록 지시하고 그 과정에서 번역 메모리나 용어집, 병렬 코퍼스를 구축하게 하거나 학습자 협업 프로젝트 진행 시 프로젝트 관리, 자료 및 작업 파일 공유, 실시간 소통을 위해 협업 플랫폼을 활용하도록 하거나 사전학습 단계에서 주제 지식 확장용으로 온라인 공개강좌(MOOC)를 활용하는 방안 등을 고려해 볼 수 있다.

지금까지 언급한 교수 주체, 교수 방법, 교수 지원 도구 차원의 융합 방안들을 고려해 한중과 <경제산업번역> 팀티칭 수업의 가상 시나리오 예시를 다음과 같이 설계해 볼 수 있다.

표 4

융합적 교수 방법을 반영한 팀티칭 번역 수업 시나리오 제안 (예시: 한중과 <경제산업번역>)

방향	담당 교수	장르	세부주제 및 실습내용	운영방식	지원 도구
1	A/B		OT	-코티칭	
2	중한	A	· 경기지표 관련 기사 번역 실습	-플립러닝 -각 언어 전담 교수자 강의	사이버 캠퍼스
3	한중	B			
4	중한	A	· ESG 경영 학술발표 자료 번역 실습	-피드백&동료합평	
5	한중	B			

6	중한	A	[일반주제 모듈3]	· 생성형 AI/ 사물인터넷 산업 동향 분석 자료 번역 실습		
7	한중	B	산업동향 분석			
8	중한	A	중간고사			
9	중한	A	[심화주제 모듈1] 경제도서	사전 학습 · 경제도서 출간 트렌드 분석 · 출판번역 관련 참고자료 학습	-플립러닝 -각 언어 전담 교수자 강의 -개별훈련 -교수자 피드백/ 동료 합평	MOOC CAT 협업플랫폼 생성형 AI
10	한중	B		본 학습 · 중국어 도서 샘플번역 실습		
11	통합	A/B		후속 학습 · 한국어 도서 샘플번역 실습 · 9주, 10주차에 실시한 샘플번역 기반 도서번역 기획 1팀) 중국어 도서의 한국어 번역출간 기획서 작성 및 발표, 예상 난제 해결 2팀) 한국어 도서의 중국어 번역출간 기획서 작성 및 발표, 예상 난제 해결 · 각 팀 번역기획서에 대한 사용자(예: 출판업계 편집자/도서 기획 담당자, 출판번역전문가 등) 총평	-코티칭 (교수자 2인: 수업 운영/ 각 팀 조력 역할) -PBL/모둠활동 -한국, 중국 교수자 공동 피드백/동료 합평/ 사용자 자문	
12	한중	B	[심화주제 모듈2] 경제전망 보고서	사전 학습 · 2024 경제전망 관련 강연 영상 학습 · 한국은행 경제전망보고서 번역 실습	-플립러닝 -각 언어 전담 교수자 강의 -개별훈련 -교수자 피드백/ 동료 합평	MOOC CAT 협업플랫폼 생성형 AI
13	중한	A		본 학습 · 인민은행 경제전망보고서 번역 실습		
14	통합	A/B	후속 학습 · 12주, 13주차에 실시한 경제전망보고서 번역 내용 기반 매스컴 기사 작성 1팀) 중국 경제전망보고서의 한국어 번역내용을 기반으로 한국어 기사 작성 2팀) 한국 경제전망보고서의 중국어 번역내용을 기반으로 중국어 기사 작성 · 중국, 한국의 경제전망을 다룬 각 팀 기사문에 대한 사용자 총평	-코티칭 -PBL/모둠활동 -한국, 중국 교수자 공동 피드백/동료 합평/ 사용자 자문		
15	한중	B	기말고사			

물론 위에서 제안한 융합형 팀티칭 수업안은 이상적인 방향을 담은 하

나의 구상일 뿐이므로 실제 현실에 도입하려면 실천에 앞서 융합 친화적 수업 환경 조성 및 실행 가능성, 타당성 검증이 선결되어야 한다. 이러한 수업 구상을 점진적으로나마 교실에서 이행하기 위해서는 몇 가지 충족해야 할 사항이 있다. 우선 교수자들의 교육적 공감대와 팀워크가 보장되어야 한다. 공동 교수를 위한 공동의 교육철학, 목표, 운영 방침을 세워 함께 이행해야 하므로 상대 협력 교수자의 경험에 대한 상호 이해와 신뢰가 전제되어야 하며, 다채로운 강의 세팅에 필요한 프로젝트 과업 설계나 외부 자문 전문가 물색 등 부수적으로 쟁겨야 할 사안들에 대해서도 적극 동참하고 협력하는 의지를 보여야 한다. 또한 교수자 간 관점 차이나 갈등에 직면할 시에도 포용적이고 유연하게 간극을 좁혀나가고 최적의 해결책을 마련하는 자세가 필수적이다. 이러한 점을 고려하여 협력 시너지 효과를 극대화할 수 있는 교수자들을 팀으로 배정할 필요가 있다. 그뿐만 아니라 학습자들에게도 팀티칭의 취지에 대해 주지시켜야 한다. 해당 수업이 왜 공동으로 진행되는지, 학습자들에게는 어떤 혜택이 있는지 등 팀티칭의 당위성과 필요성을 사전에 충분히 인지할 수 있도록 해야 할 것이다. 다음으로 융합형 팀티칭 수업의 학습적 효과 창출 여부는 프로그램 구성과 운영이 얼마나 알차고 체계적 인지에서 판가를 날 것이므로 문제 중심 학습 시나리오에 대한 철저하고 세밀한 사전 기획과 능숙한 운영이 필요하다. 또한 번역 관련 도구나 협업 플랫폼을 활용한 팀 프로젝트를 실시하려면 교수진이 사용법을 미리 숙지하여 원활하게 다룰 수 있어야 한다. 마지막으로 융합적 팀티칭의 안정적 정착과 지속성을 담보하려면 교수진의 자발적 동참과 열정 외에 기관 차원에서 융합형 번역 수업 도입의 중요성을 조직적으로 공감하고 여건을 구축하려는 노력이 병행되어야 한다. 융복합 코티칭 수업의 내실 있는 운영을 위해서는 “대학의 실질적인 제도적 지원이 매우 중요한 요소”(김주환, 2023, p.23)로 작용하기 때문이다. 이를테면 팀티칭 교수자의 수업 시수 인정, 강의 평가 측면에서의 세분화 방침을 마련한다거나 외부 전문가 초빙 시 자문료를 지원한다거나 번역 프로젝트에 유용한 관련 기술 및 설비 투자를 늘리는 등의 방안들이 포함될 수 있다. 행정적인 지원 방안이 마련되어 있으면 교수자들이 개인 역량으로 접근하기 어려운 사안을 용이하게 해결할 수 있을 뿐 아니라 획기적이고 실험적인 교수법들을 적극 시도하는 분위기를 조

성하는 데 일조할 수 있을 것이다.

## 5. 결론

번역가는 직업 특성상 문화 간 접촉과 이중 결합이 일어나는 현장에서 여러 학문과 영역을 넘나들며 직무를 수행한다. 이렇듯 번역 행위 자체가 다분히 개방적이고 융합적인 작업이기 때문에 번역가 양성 기관은 현실 세계와 맞물리는 실질적인 교육 과정을 개발해 학습자들의 적응력을 키워줌과 동시에 상호 교차적이고 포용적이며 융합적인 교육 철학을 수업에 실제 반영할 필요가 있다. 이러한 융합 교육 실천의 해법으로 시도되고 있는 방법의 하나가 ‘팀티칭’ 교수법이다. 본 연구에서는 통역번역대학원에서 실시했던 팀티칭 수업 사례와 해당 수업에 참여했던 학습자들의 소회를 분석하고, 번역 수업의 팀티칭 모델이 융합 교육 본연의 취지에 근접하면서 보다 효과적이고 안정적으로 정착하기 위해 개선해야 할 부분들을 점검한 후 향후 번역 교육 맥락에서 활용 가능한 팀티칭 운영 방안을 제안하고자 했다.

우선 학습자 인터뷰 결과 팀티칭의 긍정적인 측면으로는 1) 교수진 전문성과 강점 결합에 따른 학습자 정보력과 사고력 확장, 2) 번역 과제에 대한 다양한 접근법과 해결법 습득, 3) 번역의 방향성에 치중되지 않는 균형적이고 구체적인 피드백 가능, 4) 교수 내용 충실도 및 품질 제고, 5) 다채로운 수업 분위기 조성, 6) 학습자들의 흥미와 관심 유도 등이 거론되었다. 반면 팀티칭 방식이 초래할 수 있는 문제점에 대해서는 1) 교수자들의 수업 진행 방식이나 속도 차이로 인한 몰입도 저하, 2) 교수자들의 문제 대처방식 차이로 인한 학습자 혼선 유발 우려, 3) 일관된 평가 기준 및 방법 마련 어려움, 4) 공동 지침 마련과 조율에 따른 시간적, 물리적 소모 증가, 5) 교수자 간의 의견 상충 혹은 불통 시 피로감 누적 우려 등이 언급되었다.

이러한 팀티칭의 장점을 극대화하고 단점을 극복하여 융합형 수업으로 발전시키기 위해서는 교수 주체, 교수 방법, 교수 지원 도구 측면의 융합 시도가 선행되어야 할 것이다. 먼저 교수 인적 자원의 구성 측면에서는 언어 방향별 교수자 조합 외에 업종이나 분야별 교수자들의 조합, 번역 전문 교

수와 특정 직군 전문가의 조합, 번역 전문 교수와 현장 사용자의 조합 등 교과목 특성에 따라 다양하게 고려해 볼 수 있다. 다음으로 수업을 운영하는 교수 방법론 면에서는 타학문 분야에서 검증된 교수법을 접목하여 번역 수업에 맞게 개발하고 ‘분업형 티칭과 코티칭의 병행’, ‘학습자 협업에 기반한 문제 중심 학습 과제 기획’, ‘심화형 주제 모듈 패키지 설계’, ‘과업 결과물에 대한 사용자/전문가 자문 및 평가 추가’를 시도해 볼 수 있다. 마지막으로 교수 지원 도구 측면에서도 교수자들은 최근 번역 작업 환경을 고려한 다양한 기술 도구나 외부 자원들을 수업 실습에 적극 운용하는 시도가 필요하다.

물론 본 연구의 융합형 팀티칭 수업 방안은 연구자 개인의 수업 운영 경험과 견해, 언어 방향별 교수자 조합 형태의 팀티칭 수업에 참여했던 학습자들의 의견만을 근거로 삼아 발전시킨 제안이므로 타당성과 신뢰성 측면에서 명백한 한계가 존재한다. 향후 후속 연구를 통해 학업 성취도나 학습자 개별 역량 향상도 등 보다 객관적이고 다양한 지표들이 제시되어야 하며, 팀티칭 기반 융합 수업 모델의 실질적 검증과 보완 과정이 필요함을 인정한다. 게다가 연구에서 제안한 융합형 수업이 실제 운영 가능하기 위해서는 팀티칭 교수자원 구성, 실행가능성 검증, 수업 세팅에 필요한 도구 활용가능성 확인, 자문단 물색, 행정적, 제도적 지원 환경 조성 등 교실 수업으로의 이행에 앞서 현실적으로 해결해야 하는 선행 과제들이 많은 것도 사실이다. 그럼에도 통번역 전문 교육기관들이 교과 간 개방성, 학문 간 교차성, 여러 주제 영역과의 연계성을 추구하는 통합적이고 유기적인 교육 방안을 늘려나가고 있는 시점에서 융합 교육 보편화에 일조하는 하나의 대안을 구체적으로 고민했다는 점에 의미를 두고자 한다.

## 참고문헌

- 김현아. (2014). 번역 사용자 참여를 활용한 비즈니스 번역 수업 — 사회구성주의적 접근방식의 과업중심 번역 수업에 대한 일고찰. 통번역학연구, 18(2), 15-39.

- 노승숙, 서은희. (2023). PBL을 활용한 ‘중국어 번역 실습’ 수업 사례 분석 — 전문대학교 재학생을 중심으로. 중국문화연구, 60, 125-148.
- 박경선. (2014). 공학교육에서의 팀티칭기반 융합프로젝트중심 교수학습모형의 개발. 공학교육연구, 17(2), 11-25.
- 손미현, 정대홍. (2019). 융합 사례 분석을 통한 융합 교육의 방향성 모색. 학습자중심교과교육연구, 19(11), 889-916.
- 성은모, 오현석, 김윤영. (2013). 대학교육에서 산업형 융합인재 육성을 위한 융합프로젝트 교수학습모형 탐구. 교육방법연구, 26(3), 543-580.
- 신은수, 이영준. (2020). 융합 교육전문가 양성을 위한 융합 교육과정 개선방안. 융합 교육연구, 6(1), 71-102.
- 신지선. (2009). 법률텍스트 번역의 특성에 입각한 교육모델 제안. 통역과 번역, 11(1), 63-80.
- 신지선. (2012). 법률번역 교육의 필요성 및 교육방안 고찰 — 법률전문대학원과의 협력학습 제안. 통번역학연구, 16(3), 121-133.
- 윤정희. (2021). 미래인재 육성을 위한 수업전략: 코티칭(co-teaching)의 재조명. 코칭능력개발지, 23(2), 297-307.
- 이시찬. (2020). PBL을 활용한 중국어작문 수업 사례 분석. 중국문화연구, 32, 249-273.
- 이은상. (2022). 학생 중심 수업을 위한 협력적 수업 설계. 푸른칠판.
- 이지민, 강연중. (2023). 현장 기반 프로젝트 실행을 통한 라이선스 뮤지컬 번역 교육 연구: <작은 아씨들> 사례를 중심으로. 번역학연구, 24(1), 137-161.
- 이해영, 박선희, 정진. (2019). 실시간 화상 강의로 진행된 팀티칭 통역 수업에 대한 인식과 통역 능력. 한국멀티미디어언어교육학회, 22(4), 256-274.
- 임정훈, 진성희. (2017). 융합 교육을 위한 팀티칭 교수법. 인하대학교 공학 교육혁신연구센터.
- 임정훈. (2020). 대학 융합 교육 활성화를 위한 팀티칭 교수법의 적용 가능성 탐색. 교육혁신연구, 30(3), 23-51.
- 전보애. (2015). 지리교육에서 코티칭(coteaching)의 모형 개발 및 적용. 한국

- 지리학회지, 4(2), 187-200.
- 전현주. (2020). 인간과 기계번역의 공존 패러다임 모색: PBL 기반의 AI 번역 툴 활용 번역수업 운영 프로세서를 중심으로. 통번역교육연구, 18(4), 59-96.
- 정인성, 이옥화. (2001). 대학의 웹 기반 가상수업 팀티칭 모형 개발 연구. 교육정보방송연구, 7(2), 27-50.
- 조원겸, 오지영. (2021). 대학 융복합교육 전략으로서 코티칭 사례연구: D 대학의 토론기반 코티칭 수업을 중심으로. 문화와 융합, 43(12), 241-161.
- 차지영. (2017). 코티칭 방식을 통한 대학 교양 프랑스어 교수법 연구. 프랑스어문교육, 59, 35-58.
- 홍병선. (2016). 현행 융합 교육에 대한 진단과 융합역량 제고 방안. 교양교육연구, 10(4), 13-35.
- Buckley, F. J. (2001). *Team teaching: What, why and how?*. SAGE publications Ltd.
- Grofčíková, S., & Trníková, J. (2022). Theoretical and practical aspects of team teaching. *Educational Role of Language Journal*, 1(7), 86-92.
- Murawski, W., & Hughes, C. (2009). Response to intervention, collaboration, and co-teaching: A logical combination for successful systemic change. *Preventing School Failure*, 53(4), 267-277.

## **Team teaching in translation classes as convergence education: Proposals based on learner feedback**

**Kyoung-yi Kang** (jiongli1011@naver.com)

Graduate School of Translation and Interpretation, Ewha Womans University

### **Abstract**

This study examines methods to enhance team teaching in translation classes as a form of convergence education by analyzing interviews with graduate students who attended a team-teaching class. It then proposes approaches to convergence education from three perspectives. First, translation classes can be organized according to the characteristics of teaching agents as follows: i) combining instructors by the direction of translation, ii) combining instructors by occupation type or area, iii) pairing instructors with experts in specific professions, and iv) pairing instructors with translation initiators and users. Second, it is necessary to develop a teaching methodology for translation classes by integrating proven methods from other fields of study. Specifically, the following approaches can be considered: i) employing both division of labor and co-teaching methods, ii) planning problem-centered learning assignments based on learner cooperation, iii) designing advanced thematic module packages, and iv) incorporating user/expert feedback and assessment of task outcomes. Third, instructors should apply various technical tools and external resources to translation classes, reflecting the current translation working environment.

**Keywords:** Convergence education; team teaching; translation class; cooperation; learner

**키워드:** 융합 교육, 팀티칭, 번역 수업, 협업, 학습자



강경이  
이화여자대학교 통역번역대학원 강사  
jiongli1011@naver.com

논문 투고일: 2024년 5월 9일  
1차 심사 완료: 2024년 5월 30일  
2차 심사 완료: 2024년 6월 9일  
게재 확정: 2024년 6월 15일